

翻译适应选择论

AN APPROACH TO TRANSLATION AS ADAPTATION AND SELECTION

AN APP **胡庚申 著** ATION

AS ADAPTATION AND SELECTION

AN APPROACH TO TRANSLATION

AS ADAPTATION AND SELECTION

AN APPROACH TO TRANSLATION

AS ADAPTATION AND SELECTION

AN APPROACH TO TRANSLATION

AS ADAPTATION AND SELECTION

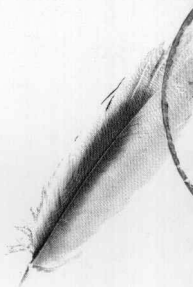
H059
H466:2

10

AN APPROACH TO TRANSLATION
AS ADAPTATION AND SELECTION

翻译适应选择论

胡庚申 著



湖北教育出版社

(鄂)新登字 02 号

图书在版编目(CIP)数据

翻译适应选择论/胡庚申著. —武汉:湖北教育出版社,
2004

(中华翻译研究丛书. 第二辑)

ISBN 7—5351—3878—0

I.翻… II.胡… III.翻译理论—研究 IV.H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 035681 号

出版 发行:湖北教育出版社
网址:<http://www.hbedup.com>

武汉市青年路 277 号
邮编:430015 电话:027-83619605
邮购电话:027-83669149

经 销:新 华 书 店

印 刷:武汉中远印务有限公司 (430034·武汉市硚口区长丰大道特 6 号)

开 本:850mm×1168mm 1/32

6 插页 8 印张

版 次:2004 年 6 月第 1 版

2004 年 6 月第 1 次印刷

字 数:176 千字

印数:1—3 000

ISBN 7—5351—3878—0/G·3185

定价:28.90 元

如印刷、装订影响阅读,承印厂为你调换

选题策划



唐瑾工作室

责任编辑

唐瑾

装帧设计



金钟工作室



中华翻译研究丛书第一辑（已出13种）

《翻译新论（1983—1992）》/杨自俭 刘学云 编

《英美名著翻译比较》/喻云根 主编

《汉籍外译史》/马祖毅 任荣珍 著

《中国近代翻译文学概论》/郭延礼 著

《翻译思考录》/许钧 主编

《歌剧翻译与研究》/孙慧双 著

《翻译名家研究》/郭著章 等 编著

《中国翻译史》（上卷）/马祖毅 著

《翻译与批评》/周仪 罗平 著

《从柔巴依到坎特伯雷——英语诗汉译研究》/黄杲斨 著

《文化翻译论纲》/刘宓庆 著

《文学翻译比较美学》/奚永吉 著

《翻译学》/谭载喜 著

中华翻译研究丛书第二辑（陆续推出）

《歌曲翻译探索与实践》/薛范 著

《商业翻译导论》/褚东伟 著

《汉籍外译史》（修订本）/马祖毅 任荣珍 著

《中国二十世纪外国文学翻译史》（上、下卷）/查明建 谢天振 著

《中国传统译论经典诠释——从道安到傅雷》/王宏印 著

《翻译论》/许钧 著

《翻译适应选择论》/胡庚申 著



胡庚申 北京清华大学国际交流语用学教授,香港浸会大学(翻译学)哲学博士,英国剑桥大学博士后学人。历任中国科学院武汉对外交流与外语应用研究中心主任,中国中央电视台(CCTV)「国际交流 HOW - TOW」系列讲座主讲,清华大学校学术委员会文科发展学科组组长、外语系学术委员会主席、香港国际交流中心顾问等。

主要从事两个方向的研究:一是跨文化/国际交流语用研究,已出版《对外交流与外语应用》交叉研究导论》、《跨文化/国际交流语用研究》、《怎样进行国际交流》、《涉外语言策略技巧》等著作。二是翻译理论与实践研究,已出版《国际商务合同起草与翻译》、《文献阅读与翻译》、《怎样学习当好译员》等著作,其中《国际会议交流英语》、《文献阅读与翻译》等曾获国家教育部优秀教材一等奖。此外,还在国内外期刊上发表相关论文百余篇。

序

杨自俭

译学理论研究的一个新视角

一个学科的理论建设一般说来有两种模式,一种是在本学科领域,经过较长时间的积累,用归纳和演绎的方法,由技术到经验,由经验到范畴,逐渐抽象成具有逻辑系统的理论形态。

另一种模式是移植或者叫借鉴。这又有两种情况,一种是把同一学科的不同理论借过来,用类比的方法研制出自己的理论,这种理论的早期常常带有较明显的模仿色彩,比如英语语法借鉴了拉丁语法,汉语语法借鉴了拉丁和英语语法,它们都属于这一类。第二种情况是把不同学科的理论借过来,先把要借鉴的理论的原意搞清楚,把要借用的范畴和命题搞清楚,然后把这种理论的范畴和命题移植到要研究的学科领域,移植过来的范畴和命题都必须在这个学科一一加以检验和改造,在检验和改造的过程中研制出与这个学科相适应的新理论。吕俊同志借用传播学理论创建的一个新的译学理论系统(包括总体研究、本体研究、主体研究、客体研

究、载体研究、环境研究、控制研究和效果研究等,详见他的《英汉翻译教程》,上海外语教育出版社,2001年)就属于这种模式。

胡庚申教授前几天送来了他的《翻译适应选择论》,要我读后作序,我遵命认真读了一遍,感到这本大作的研究属于借用不同学科理论来创建新的译学理论系统的研究模式。作者大胆地选择了达尔文进化论中的“适应/选择”学说,借用了“自然选择”、“适者生存”的基本原理。生物的生存与变化是自然选择的结果,就是说生物的生存和发展是依赖于对环境的适应和选择,实际上环境对生物来说也是适应和选择,这种选择是相互的而不是单方面的。把这种适应与选择的基本思想引入翻译学的研究领域可行不可行呢?会有什么新的发现呢?作者为了回答这些问题首先做出了三个假设:(1)达尔文的适应选择理论能够解释翻译活动;(2)翻译适应选择论的核心内容“译者为中心”能反映翻译的实际;(3)译者为中心的翻译适应选择论在理论上对翻译问题有解释力,在实践上有可操作性。这三项假设能得到证明吗?作者用类比法将生物对环境的适应和选择转化成译者对社会与文化环境(即“翻译生态环境”)的适应和选择,然后以译者为中心展开了对“适应”和“选择”两个范畴相关层面的多维度的探索,展现了这两大范畴在译学领域的普适性和解释力。最后运用调查实证的方法检验了这项研究的可信度和可行性。

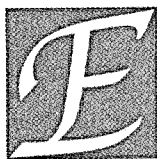
胡教授这本大作有三点引起了我的思考。第一点就是用自然科学的理论来研究翻译理论的问题。过去有人讲自然科学和人文社会科学之间的关系,但很少有人用自然科学的理论来系统研究人文社会科学的问题。我在《小谈方法论》(见《外语与外语教学》2002年第2期)一文中讲过自然科学和人文社会科学的8条不同,强调了它们的差异,但没注意研究它

们的共性。胡教授的研究强调了它们的共性。我想我们现在的译学理论研究不仅应重视文史哲打通,也应该探讨和吸收社会科学与自然科学的理论和方法,以适应理论多元化的发展趋势。第二点是关于“译者为中心”的问题。传统译学本体论说的是原文(客体)和译者(主体)的关系问题,原文为第一性,译者为第二性,就是说译者的翻译必须紧紧依据原文,在理论上译者没有任何自由,译文优劣的评判以原文为标准。以译者为中心是一种新的人学本体论,译者为第一性,原文为第二性。这样就把译者解放了,不再戴着脚镣手铐跳舞了。这种人学本体论比传统的本体论是一种进步,因为在一定程度上更接近翻译的实际。但是这种本体论如果不很好地把握译者解放的度,很容易走向另一种片面性,那就是译者权力过大,甚至把翻译一步步推向创作,这就会走向自己的反面,否定了自己。所以译者的解放是有限度的,译者的能力和水平主要体现在对这个限度的把握上。还有一点要说及的,就是译者从事不同文体的翻译其解放的程度是不同的,比如文学翻译和科技翻译二者就有很大的不同。《翻译适应选择论》在提出“译者为中心”的理念后,又明确指出“译者首先必须适应翻译生态环境”、译者也是“适者生存”,否则就有可能被翻译生态环境“淘汰”,这些可以看作是对译者行为的一种制约。第三点是关于这种研究方法的问题。借用别的学科的理论与方法研究本学科的问题,其中我想到可能有两种情况,一是借用的理论其普遍性受到检验,因此就有可能出现三种结果:该理论普遍有效;该理论无效;该理论有缺陷,须修改。二是所研究学科受到借用理论的评析和测定,有可能发现用本学科理论来研究发现不了的规律。比如借用西方语言学的理论来研究汉语,就出现了上面说的两种情况。

我想,胡庚申教授的《翻译适应选择论》专著的出版,

将会引起译界同道对以上问题的关注和思考。
是为序。

2004年元月12日
中国海洋大学六三居室



目录

CONTENTS

序 / 杨自俭 / 1

前 言 / 1

第一章 引论 / 4

第一节 研究的背景 / 5

第二节 研究的目的 / 9

第三节 研究的假设 / 10

第四节 研究的方法 / 12

第五节 研究的意义 / 16

第二章 译论相关研究评述 / 20

第一节 相关的译论研究 / 20

第二节 译界对“适应”、“选择”的认识 / 35

第三节 译者主体的研究 / 45

第四节 翻译理论的相关论述 / 54

第三章 翻译适应选择论的哲学理据 / 59

第一节 生物界的互联规律 / 59

第二节 “自然选择”的译学解释 / 63

第三节 相邻学科的研究成果 / 77

第四章 翻译适应选择论的译者主导 / 83

第一节 译者的中心地位 / 83

第二节 译者的本能适应/选择 / 101

第三节 译者的适应机制和制约机制 / 108

第五章 翻译适应选择论的解释功能 / 119

第一节 对翻译过程的解释 / 119

第二节 对翻译原则的解释 / 128

第三节 对翻译方法的解释 / 132

第四节 对译评标准的解释 / 143

第六章 翻译适应选择论的实证调查 / 157

第一节 调查概况 / 158

第二节 数据与分析 / 162

第三节 调查的局限 / 168

第四节 调查的结论 / 171

第七章 翻译适应选择论的主体描述 / 173

- 第一节 达尔文学说能够用于解释翻译活动 / 173
第二节 译者为中心的翻译观能够体现翻译实际 / 174
第三节 翻译适应选择论能够解释翻译本体 / 175
第四节 翻译适应选择论的主体架构 / 177

参考文献 / 183

附 录 /

- 附录一 “整合适应选择度”译文认同程度调查表 / 205
附录二 访谈交流的基本情况 / 216
附录三 主要术语汉英对照表 / 218
附录四 “翻译即适应与选择”(英文) / 219

致读者 / 唐瑾 / 233

编辑的话、补记 / 唐瑾 / 239

前 言

过去近三年的时间里,我曾在中国内地、香港、台湾讲学访问,总的印象是,译界同仁一般都认为:构建“翻译适应选择论”是一个颇具挑战性的研究课题。我选择这样一个题目研究,动力主要有三点:一是受到了现有翻译理论发展的驱使,二是有尝试从新视角探索译论的冲动,三是还受到了全球生态文化学术思潮的影响(参见本书第一章第1.1—1.3节)。正是在这样的背景之下,我开始了以译者为中心的“翻译适应选择论”的思考与探索。

本书是一部宏观翻译理论研究专著,尝试利用作为人类行为的翻译活动与“求存择优”自然法则适用的关联性和通融性,以达尔文生物进化论中的“适应/选择”学说为指导,探讨“翻译生态环境”中译者适应与译者选择行为的相互关系、相关机理、基本特征和规律,从“适应”与“选择”的视角对翻译的本质、过程、标准、原则和方法等作出新的描述和解释,论证和构建了一个“翻译适应选择论”的新译学理论体系。

本项研究得到了诸多人士的支持、鼓励和帮助。首先要感谢在我做博士论文期间的两位导师:周兆祥博士和谭载喜博士。周博士给予我探索的自由和前瞻;谭博士告诫我研究的内省和缜密,这些对宏观理论的研究和辨析都是十分难得的。香港浸会大学文学院英国语言文学系叶少娴教授、翻译学研究中心张佩瑶教授和黎翠珍教授等给予我建议、指教和

关心。海峡“两岸三地”十余位译学专家学者在百忙中接受我的访问交流,提出意见建议,给我支持鼓励,增强了我完成课题任务的信心。受访者包括:方梦之教授(上海大学)、许钧教授(南京大学)、辜正坤(北京大学)、杨自俭教授(中国海洋大学)、陈善伟教授(香港中文大学)、周中天教授(国立台湾师范大学)、李运兴教授(天津师范大学)、李亚舒教授(中国科学院)、钱冠连教授(广东外语外贸大学)、王宏印教授(南开大学)、谢天振教授(上海外国语大学)、王敬钦教授(福州闽江大学)、张南峰博士(香港岭南大学)、罗进德译审(中国对外翻译出版公司)、范守义教授(外交学院)、何惠玲博士(国立台湾师范大学)、胡功泽教授(台湾辅仁大学)等。此外,北京清华大学、广东外语外贸大学、深圳大学;香港浸会大学、岭南大学、香港中文大学、明爱徐诚斌学院;国立台湾师范大学、辅仁大学、以及(台湾新竹)清华大学等高校的 186 位翻译学系、所师生协助我完成“整合适应选择度”译文认同程度的问卷调查,并提供了相关的评论。特别是中国海洋大学杨自俭教授在 2003 年岁末百忙中拨冗通读了拙稿,为本书作序。湖北教育出版社唐瑾编辑为争取学术著作出版和书稿及时加工做了大量的工作。我谨在此向以上提到的和没有提到的所有关心过我、支持过我、帮助过我的人士表示真挚的感谢。

尽管本课题在构建“翻译适应选择论”的基本理论框架过程中历经了艰辛的思考和执着的探索,但限于笔者的水平和能力,书中的疏漏和未尽人意之处肯定不少,我衷心欢迎读者批评指正。

胡庚申

2003 年 9 月

于香港狮子山脚下学斋

We really want a theory that gives us a positive return on our task.

——*G. Rose*, 1990:66

我们的确需要一种能够使我们真正回归于翻译工作的理论。

——G·罗斯

第一章

引 论

本书是关于译者为中心的“翻译适应选择论”的宏观研究。“适应”一词是本项研究最重要的关键术语之一。汉语中的“适应”词义比较专一,意为“适合”或“合宜”新环境、新情况等^①;即指对新的环境、情况、需要等的适应。但是,该词相应的英译 adaptation 的词义却不止一个^②,既可回译为“适应”,也可释义为“改编”、“改写”、乃至“归化”等。为了避免歧义或误解,本项研究中的 adaptation 均释义为“适应”。

本书中使用的“翻译”(translation)一词不单单是指“笔译”

- ① 参见韩敬体等编著,《商务现代中文词典》,香港:商务印书馆(香港)有限公司,1997年,页761。
- ② 国内外权威字典对 adaptation 一词的释义大同小异。例如:“to change so as to be or make suitable for new needs, different conditions, etc.”(见 *Longman Dictionary of Contemporary English*. Harlow/London: Longman Group Ltd. 1978, 页10); “to make or become suitable for new needs, different conditions, etc.”(见 *Longman Dictionary of Contemporary English (English-Chinese)*. New Edition. Beijing: The Commercial Press, 1998, 页4); “to adjust (something or oneself) to different conditions”; “to change something to suit a new purpose.”(见 *Collins New English Dictionary*. Beijing: Peking University Press, 2000, 页8); “to make fit (as for a specific or new use or situations) often by modification”(On-line Webster Program); “having to do with fitting one thing to another to accommodate new conditions.”(见 *The New Century Dictionary of English Neologisms with Chinese Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2000, 页14)。